
ZHONGWEN_L09_01

**** 1_剪纸/Jiǎnzhǐ/El arte del papel cortado/Paper Cutting ****

剪纸 Jiǎnzhǐ 是 shì 中国 Zhōngguó 民间 mínjiān 的 de 一种 yìzhǒng 手工 shǒugōng 艺术 yìshù 。 / El recorte de papel es una forma de arte popular china. / Paper-cutting is a folk handicraft art of China.

我 Wǒ 奶奶 nǎinai 就 jiù 能 néng 用 yòng 纸 zhǐ 剪出 jiǎnchū 很多 hěnduō 人物 rénwù 、花草 huācǎo 、鸟兽 niǎoshòu 等 děng 。 / Mi abuela puede recortar en papel muchas figuras humanas, plantas y flores, aves y animales, entre otras cosas. / My grandmother can cut out many figures, plants and flowers, birds and animals, and more, using paper.

我 Wǒ 看到 kàndào 奶奶 nǎinai 能 néng 用 yòng 那 nà 普普通通 pǔpǔtōngtōng 的 de 剪刀 jiǎndāo 和 hé 纸张 zhǐzhāng 剪出 jiǎnchū 那么 nàme 多 duō 有趣 yǒuqù 的 de 图案 tú'àn , 十分 shífēn 羡慕 xiànmù , 不由得 búyóude 对 duì 剪纸 jiǎnzhǐ 充满了 chōngmǎnle 好奇心 hàoqíxīn 。 / Al ver que mi abuela, con unas tijeras y un papel de lo más corriente, era capaz de recortar tantos diseños interesantes, sentí una gran admiración, y no pude evitar llenarme de curiosidad por el recorte de papel. / Seeing that my grandmother could cut out so many interesting patterns with those ordinary scissors and paper, I admired her greatly, and couldn't help but become full of curiosity about paper-cutting.

于是 Yúshì , 我 wǒ 开始 kāishǐ 跟着 gēnzhe 奶奶 nǎinai 学 xué 剪纸 jiǎnzhǐ 。 / Así que empecé a aprender a recortar papel con mi abuela. / So I began to learn paper-cutting from my grandmother.

奶奶 Nǎinai 手把手地 shǒubǎshǒude 教 jiāo , 我 wǒ 认认真真地 rènrenzhēnzhēnde 学 xué , 很快 Hěnkuài 我 wǒ 就 jiù 学会了 xuéhuile 一些 yìxiē 简单 jiǎndān 的 de 汉字 hànzi 和 hé 图案 tú'àn 。 / Mi abuela me enseñaba paso a paso, y yo aprendía con mucha dedicación; enseguida aprendí a recortar algunos caracteres chinos y diseños sencillos. / My grandmother taught me step by step, and I learned very earnestly; soon I learned to cut out some simple Chinese characters and patterns.

叔叔 Shūshu 结婚 jiéhūn 的 de 时候 shíhou , 我 wǒ 亲手 qīnshǒu 剪了 jiǎnle 一对 yíduì 红色的 hóngsède 双 shuāng" 喜 xǐ" 字 zì , 贴 tiē 在 zài 叔叔 shūshu 新房 xīnfáng 的 de 门窗 ménchuāng 上 shàng , 给 gěi 叔叔 shūshu 的 de 婚礼 hūnlǐ 增添了 zēngtiānle 喜庆 xǐqìng 气氛 qìfēn 。 / Cuando mi tío se casó, recorté yo misma con mis propias manos un par de caracteres rojos de "doble felicidad", y los pegué en las puertas y ventanas de la habitación nueva de mi tío, añadiendo un ambiente festivo a su boda. / When my uncle got married, I personally cut out a pair of red "double happiness" characters, and stuck them on the doors and windows of my uncle's new room, adding a festive atmosphere to his wedding.

奶奶 Nǎinai 还 hái 剪了 jiǎnle" 鸳鸯 yuānyāng" 和 hé" 龙凤 lóngfèng" , 贴 tiē 在 zài 叔叔 shūshu 的 de 新房 xīnfáng 里 lǐ , 祝福 zhùfú 他们 tāmen 相亲相爱 xiāngqīnxiāng'ài , 白头到老 báitóudàolǎo 。 / Mi abuela también recortó "patos mandarines" y "dragón y fénix", y los pegó en la habitación nueva de mi tío, deseándoles que se amaran el uno al otro y envejecieran juntos hasta la vejez. / My grandmother also cut out "mandarin ducks" and "dragon and phoenix," and put them up in my uncle's new room, wishing them to love each other dearly and grow old together.

每 měi 次 cì 剪纸 jiǎnzhǐ , 我 wǒ 都 dōu 充满着 chōngmǎnzhe 极大 jí dà 的 de 兴趣 xìngqù 。 / Cada vez que recorto papel, siento un enorme interés. / Every time I do paper-cutting, I'm filled with great interest.

有一次 Yǒuyíci , 中文 Zhōngwén 学校 xuéxiào 举行 jǔxíng 手工 shǒugōng 制作 zhìzuò 比赛 bǐsài , 我 wǒ 顾不上 gùbushàng 吃饭 chīfàn 和 hé 睡觉 shuìjiào , 花了 huāle 差不多 chàbuduō 一个 yíge 晚上 wǎnshang

1) 兽 shòu / bestia, animal / **beast, animal** / HSK 5

- 鸟兽 niǎoshòu / aves y bestias / **birds and beasts** / Fuera de HSK
- 野兽 yěshòu / animal salvaje / **wild beast** / HSK 5
- 怪兽 guàishòu / monstruo / **monster** / Fuera de HSK
- 森林 sēnlín 里 lǐ 生活着 shēnghuózhe 很多 hěnduō 野兽 yěshòu 。 / En el bosque viven muchos animales salvajes. / **Many wild animals live in the forest.**

2) 图 tú / mapa, imagen / **map, picture** / HSK 2

- 地图 dìtú / mapa / **map** / HSK 2
- 图书 túshū / libros / **books** / HSK 4
- 图画 túhuà / dibujo / **picture, drawing** / HSK 4
- 请 qǐng 看 kàn 一下 yíxià 这 zhè 张地图 zhāngdìtú 。 / Por favor mira este mapa. / **Please look at this map.**

3) 案 àn / caso, plan / **case, plan** / HSK 4

- 图案 tú'àn / patrón, diseño / **pattern, design** / HSK 5
- 方案 fāng'àn / plan / **plan, proposal** / HSK 4
- 答案 dá'àn / respuesta / **answer** / HSK 3
- 这 zhè 个图案 gè tú'àn 非常 fēicháng 精美 jīngměi 。 / Este patrón es muy exquisito. / **This pattern is very exquisite.**

4) 羡慕 xiànmù / envidiar / **envy, admire** / HSK 5

- 羡慕 xiànmù / envidiar (con admiración) / **admire, envy** / HSK 4
- 我 wǒ 很 hěn 羡慕 xiànmù 他 tā 的 de 才华 cáihuá 。 / Envidio mucho su talento. / **I really admire his talent.**

5) 充 chōng / llenar, suficiente / **fill, sufficient** / HSK 3

- 充满 chōngmǎn / estar lleno de / **be full of** / HSK 4
- 充实 chōngshí / enriquecer / **substantial, enrich** / HSK 5
- 补充 bǔchōng / complementar / **supplement** / HSK 4
- 填充 tiánchōng / rellenar / **fill, stuff** / HSK 6
- 充分 chōngfèn / suficiente, pleno / **ample, sufficient** / HSK 4
- 她 tā 的 de 生活 shēnghuó 过得 guòde 很 hěn 充实 chōngshí 。 / Su vida es muy plena. / **Her life is very fulfilling.**

6) 叔 shū / tío (paterno menor) / uncle (younger, paternal) / HSK 3

- 叔叔 shūshu / tío / uncle / HSK 2
- 大叔 dàshū / señor (informal) / mister, uncle (informal) / Fuera de HSK
- 叔叔 shūshu 每年 měinián 都 dōu 来 lái 看 kàn 我们 wǒmen 。 / El tío nos visita todos los años. / Uncle visits us every year.

7) 婚 hūn / matrimonio / marriage / HSK 4

- 结婚 jiéhūn / casarse / get married / HSK 3
- 婚礼 hūnlǐ / boda / wedding / HSK 4
- 婚事 hūnshì / asuntos de boda / wedding matter / Fuera de HSK
- 新婚 xīnhūn / recién casado / newlywed / HSK 6
- 离婚 líhūn / divorciarse / divorce / HSK 4
- 他们 tāmen 下周 xiàzhōu 要 yào 结婚 jiéhūn 了 le 。 / Se casan la próxima semana. / They are getting married next week.

8) 添 tiān / añadir / add / HSK 4

- 增添 zēngtiān / añadir / add, increase / HSK 5
- 添置 tiānzhi / adquirir (equipo) / purchase, acquire / Fuera de HSK
- 添加 tiānjiā / agregar / add / HSK 5
- 新 xīn 成员 chéngyuán 的 de 加入 jiārù 给 gěi 团队 tuánduì 增添 zēngtiān 了 le 活力 huóli 。 / La incorporación del nuevo miembro añadió vitalidad al equipo. / The new member's arrival added vitality to the team.

9) 氛 fēn / ambiente / atmosphere / HSK 5

- 气氛 qìfēn / ambiente / atmosphere, mood / HSK 4
- 氛围 fēnwéi / ambiente (formal) / atmosphere (formal) / HSK 6
- 聚会 jùhuì 的 de 气氛 qìfēn 非常 fēicháng 热烈 rèliè 。 / El ambiente de la fiesta fue muy animado. / The atmosphere of the party was very lively.

10) 顾 gù / cuidar, cliente / care for, customer / HSK 4

- 照顾 zhàogù / cuidar / take care of / HSK 3
- 顾客 gùkè / cliente / customer / HSK 4
- 光顾 guānggù / patrocinar (una tienda) / patronize (a shop) / HSK 6
- 这 zhè 家店 jiādiàn 的 de 顾客 gùkè 很 hěn 多 duō 。 / Esta tienda tiene muchos clientes. / This shop has many customers.

11) 差 chà / diferir, faltar / differ, lack / HSK 3

- 差不多 chàbūdō / casi / almost, about the same / HSK 3
- 差点儿 chàdiǎnr / por poco / almost, nearly / HSK 4
- 差得远 chàdeyuǎn / falta mucho / far from enough / Fuera de HSK
- 我们 wǒmen 差不多 chàbūdō 到 dào 了 le 。 / Ya casi hemos llegado. / We are almost there.

12) 夸 kuā / alabar, exagerar / praise, exaggerate / HSK 4

- 夸张 kuāzhāng / exagerar / exaggerate / HSK 4
- 夸奖 kuājiǎng / elogiar / praise, compliment / HSK 4
- 夸大 kuādà / exagerar (magnitud) / exaggerate, overstate / HSK 6
- 老师 lǎoshī 夸奖 kuājiǎng 了 le 他 tā 的 de 进步 jìnbù 。 / El profesor elogió su progreso. / The teacher praised his progress.

13) 冠 guān / campeón, corona / champion, crown / HSK 5

- 冠军 guànjūn / campeón / champion / HSK 4
- 夺冠 duóguān / ganar el campeonato / win the championship / Fuera de HSK
- 冠名 guànmíng / patrocinar con nombre / name sponsorship / Fuera de HSK
- 她 tā 获得了 huòdéle 比赛 bǐsài 的 de 冠军 guànjūn 。 / Ella ganó el campeonato de la competición. / She won the championship of the competition.

14) 村 cūn / pueblo, aldea / village / HSK 2

- 农村 nóngcūn / zona rural / countryside / HSK 3
- 村庄 cūnzhuāng / pueblo / village / HSK 4
- 山村 shāncūn / pueblo de montaña / mountain village / HSK 4
- 村民 cūnmín / aldeano / villager / HSK 4
- 这 zhè 个村庄 gè cūnzhuāng 很 hěn 安静 ānjìng 。 / Este pueblo es muy tranquilo. / This village is very quiet.

15) 技 jì / técnica, habilidad / technique, skill / HSK 4

- 技艺 jìyì / arte, técnica / craftsmanship, artistry / HSK 6
- 技术 jìshù / tecnología, técnica / technology, technique / HSK 3
- 技能 jìnéng / habilidad / skill / HSK 4
- 技巧 jìqiǎo / técnica, destreza / technique, skill / HSK 5

- 他 tā 的 de 绘画 huìhuà 技艺 jìyì 非常 fēicháng 高超 gāochāo 。 / Su habilidad pictórica es muy excelsa. / His painting skill is very superb.

16) 统 tǒng / sistema, unificar / system, unify / HSK 4

- 传统 chuántǒng / tradición / tradition / HSK 3
- 统一 tǒngyī / unificar / unify / HSK 4
- 系统 xìtǒng / sistema / system / HSK 4
- 这 zhè 是 shì 中国 Zhōngguó 的 de 传统 chuántǒng 文化 wénhuà 。 / Esta es la cultura tradicional china. / This is traditional Chinese culture.

17) 敢 gǎn / atreverse / dare / HSK 3

- 勇敢 yǒnggǎn / valiente / brave / HSK 3
- 敢于 gǎnyú / atreverse a / dare to / HSK 5
- 敢作敢为 gǎnzuògǎnwéi / atreverse a actuar / dare to act, decisive / Fuera de HSK
- 他 tā 很 hěn 勇敢 yǒnggǎn 地 de 面对 miànduì 困难 kùnnán 。 / Él enfrenta las dificultades con valentía. / He bravely faces difficulties.

18) 智 zhì / sabiduría / wisdom / HSK 4

- 智慧 zhìhuì / sabiduría / wisdom / HSK 4
- 明智 míngzhì / sensato / wise, sensible / HSK 6
- 机智 jīzhì / ingenioso / quick-witted / HSK 5
- 理智 lǐzhì / racional, sensato / rational, reason / HSK 5
- 这 zhè 是 shì 一个 yíge 明智 míngzhì 的 de 决定 juéding 。 / Esta es una decisión sensata. / This is a wise decision.

19) 慧 huì / sabio / wise / HSK 4

- 智慧 zhìhuì / sabiduría / wisdom / HSK 4
- 聪慧 cōnghuì / inteligente / intelligent, bright / HSK 6
- 慧眼 huìyǎn / ojo perspicaz / discerning eye / Fuera de HSK
- 这位 zhèwèi 老人 lǎorén 很 hěn 有 yǒu 智慧 zhìhuì 。 / Este anciano tiene mucha sabiduría. / This elderly person has great wisdom.

手工 shǒugōng / manualidad / **handicraft**

人物 rénwù / personaje / **figure, character**

普通 pǔtōng / ordinario / **ordinary**

充满 chōngmǎn / estar lleno de / **be full of**

结婚 jiéhūn / casarse / **get married**

兴趣 xìngqù / interés / **interest**

差不多 chàbùduō / casi / **almost**

生动 shēngdòng / vívido / **vivid**

冠军 guànjūn / campeón / **champion**

农村 nóngcūn / zona rural / **countryside**

传统 chuántǒng / tradición / **tradition**

勇敢 yǒnggǎn / valiente / **brave**

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

我 Wǒ 看到 kàndào 奶奶 nǎinai 能 néng 剪出 jiǎnchū 那么 nàme 多 duō 有趣 yǒuqù 的 de 图案 tú'àn , 十分 shífēn 羡慕 xiànmù , 不由得 bù yóude 对 duì 剪纸 jiǎnzhǐ 充满了 chōngmǎnle 好奇心 hàoqíxīn 。 / Al ver que mi abuela era capaz de recortar tantos diseños interesantes, sentí una gran admiración, y no pude evitar llenarme de curiosidad por el recorte de papel. / **Seeing that my grandmother could cut out so many interesting patterns, I admired her greatly, and couldn't help but become full of curiosity about paper-cutting.**

我 Wǒ 花了 huāle 差不多 chàbùduō 一个 yíge 晚上 wǎnshang 的 de 时间 shíjiān , 剪出了 jiǎnchūle " 十二生肖 shí'èrshēngxiào " , 获得了 huòdéle 冠军 guànjūn , 从此 Cóngcǐ , 我 wǒ 更加 gèngjiā 喜欢 xǐhuan 剪纸 jiǎnzhǐ 了 le 。 / Pasé casi una noche entera recortando los "doce animales del zodiaco", y gané el primer premio; desde entonces, me gusta aún más el recorte de papel. / **I spent almost a whole night cutting out the "twelve zodiac animals," and won first place; since then, I like paper-cutting even more.**

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

鸟兽 niǎoshòu / aves y bestias / **birds and beasts**

▪ 野兽 yěshòu / animal salvaje / **wild beast**

▪ 怪兽 guàishòu / monstruo / **monster**

▪ 兽医 shòuyī / veterinario / **veterinarian**

地图 dìtú / mapa / **map**

▪ 图书 túshū / libros / **books**

▪ 图书馆 túshūguǎn / biblioteca / **library**

▪ 图画 túhuà / dibujo / **picture, drawing**

图案 tú'àn / patrón, diseño / **pattern, design**

▪ 方案 fāng'àn / plan / **plan, proposal**

▪ 答案 dá'àn / respuesta / **answer**

羡慕 xiànmù / envidiar (con admiración) / **admire, envy**

充满 chōngmǎn / estar lleno de / **be full of**

▪ 充实 chōngshí / enriquecer / **substantial, enrich**

▪ 充数 chōngshù / completar el número / **make up the number**

▪ 补充 bǔchōng / complementar / **supplement**

▪ 填充 tiánchōng / rellenar / **fill, stuff**

▪ 冒充 màochōng / hacerse pasar por / **pass oneself off as**

叔叔 shūshu / tío / **uncle**

▪ 大叔 dàshū / señor (informal) / **mister, uncle (informal)**

结婚 jiéhūn / casarse / **get married**

▪ 新婚 xīnhūn / recién casado / **newlywed**

▪ 离婚 líhūn / divorciarse / **divorce**

▪ 婚礼 hūnlǐ / boda / **wedding**

▪ 婚事 hūnshì / asuntos de boda / **wedding matter**

▪ 未婚 wèihūn / soltero / **unmarried**

顾不上 gùbushàng / no poder ocuparse de / **unable to attend to**

▪ 照顾 zhàogù / cuidar / **take care of**

▪ 顾全大局 gùquándàjú / tener en cuenta el interés general / **keep the overall situation in mind**

▪ 顾问 gùwèn / consejero / **advisor, consultant**

差不多 chàbuduō / casi / **almost**

▪ 差点儿 chàdiǎnr / por poco / **almost, nearly**

▪ 差得远 chàdeyuǎn / falta mucho / **far from enough**

冠军 guànjūn / campeón / **champion**

▪ 夺冠 duóguàn / ganar el campeonato / **win the championship**

农村 nóngcūn / zona rural / **countryside**

▪ 村庄 cūnzhuāng / pueblo / **village**

▪ 山村 shāncūn / pueblo de montaña / **mountain village**

▪ 村子 cūnzi / aldea / **village**

▪ 村民 cūnmín / aldeano / **villager**

技艺 jìyì / arte, técnica / **craftsmanship, artistry**

▪ 技术 jìshù / tecnología, técnica / **technology, technique**

▪ 技能 jìnéng / habilidad / **skill**

▪ 技巧 jìqiǎo / técnica, destreza / **technique, skill**

▪ 绝技 juéjì / técnica excepcional / **unique skill**

传统 chuántǒng / tradición / **tradition**

▪ 统一 tǒngyī / unificar / **unify**

▪ 统治 tǒngzhì / gobernar / **rule, govern**

▪ 系统 xìtǒng / sistema / **system**

勇敢 yǒnggǎn / valiente / **brave**

▪ 敢作敢为 gǎnzuògǎnwéi / atreverse a

▪ 订婚 dìnghūn / comprometerse / **get engaged**

增添 zēngtiān / añadir / **add, increase**

▪ 添置 tiānzhi / adquirir (equipo) / **purchase, acquire**

▪ 画蛇添足 huàshétiānzú / hacer algo innecesario que empeora las cosas / **draw legs on a snake (overdo it)**

气氛 qìfēn / ambiente / **atmosphere**

▪ 氛围 fēnwéi / ambiente (formal) / **atmosphere (formal)**

actuar / **dare to act, decisive**

智慧 zhìhuì / sabiduría / **wisdom**

▪ 智力 zhìlì / inteligencia / **intelligence**

▪ 智能 zhìnéng / inteligente (tecnología) / **intelligent, smart (tech)**

▪ 才智 cáizhì / talento e inteligencia / **talent and wisdom**

▪ 明智 míngzhì / sensato / **wise, sensible**

▪ 机智 jīzhì / ingenioso / **quick-witted**

▪ 理智 lǐzhì / racional, sensato / **rational, reason**

▪ 急中生智 jízhōngshēngzhì / tener una idea brillante en un apuro / **think on one's feet in a crisis**

**** 扩大和替换/Kuòdà hé tìhuàn/Ampliar y sustituir/Expand and substitute. ****

我 Wǒ 看到 kàndào 奶奶 nǎinai 能 néng 剪出 jiǎnchū 那么 nàme 多 duō 有趣 yǒuqù 的 de 图案 tú'àn , 十分 shífēn 羡慕 xiànmù , 不由得 bù yóu de 对 duì 剪纸 jiǎnzhǐ 充满了 chōngmǎn le 好奇心 hàoqíxīn 。 / Al ver que mi abuela era capaz de recortar tantos diseños interesantes, sentí una gran admiración, y no pude evitar llenarme de curiosidad por el recorte de papel. / **Seeing that my grandmother could cut out so many interesting patterns, I admired her greatly, and couldn't help but become full of curiosity about paper-cutting.**

我们 Wǒmen 看到 kàndào 他们 tāmen 的 de 表演 biǎoyǎn 这么 zhème 精彩 jīngcǎi / vimos que su actuación fue tan espléndida / we saw that their performance was so wonderful

▪ 鼓起掌来 gǔqǐzhǎnglái / nos pusimos a aplaudir / we started applauding

云云 Yúnyun 看到 kàndào 大家 dàjiā 跳舞 tiàowǔ 跳 tiào 得 de 这么 zhème 开心 kāixīn / Yunyun vio que todos bailaban tan felices / Yunyun saw that everyone danced so happily

▪ 也 yě 跟着 gēnzhe 跳 tiào 起来 qǐlái / también se puso a bailar con ellos / also started dancing along

爷爷 Yéye 听到 tīngdào 熟悉 shúxī 的 de 中文 Zhōngwén 歌 gē / el abuelo oyó una canción china conocida / grandpa heard a familiar Chinese song

▪ 想念 xiǎngniàn 起 qǐ 祖国 zǔguó 来 lái / se puso a añorar su patria / started missing his homeland

我 Wǒ 花了 huāle 差不多 chàbuduō 一个 yíge 晚上 wǎnshang 的 de 时间 shíjiān , 剪出了 jiǎnchūle "十二生肖 shí'èrshēngxiào" 。 / Pasé casi una noche entera recortando los "doce animales del zodiaco". / I spent almost a whole night cutting out the "twelve zodiac animals."

我 Wǒ /yo/ I

▪ 有 yǒu 爸爸 bàba 那么 nàme 高 gāo 了 le / ya soy tan alto como papá / am already as tall as dad

爷爷 Yéye 花了 huāle / el abuelo gastó / grandpa spent

▪ 两百 liǎngbǎi 块钱 kuàiqián , 买了 mǎile 一套 yítào 中国 Zhōngguó 名著 míngzhù / doscientos yuanes, y compró una colección de clásicos chinos / two hundred yuan, and bought a set of Chinese literary classics

**** 对话/Duìhuà/Diálogo/Dialogue ****

方方 Fāngfāng: 云云 Yúnyun , 你 Nǐ 在 zài 剪 jiǎn 什么 shénme 呢 ne ? / Fangfang: Yunyun, ¿qué estás recortando? / Fangfang: Yunyun, what are you cutting?

云云 Yúnyun: 我 Wǒ 正在 zhèngzài 剪 jiǎn " 喜 xǐ " 字 zì 呢 ne ! / Yunyun: ¡Estoy recortando el carácter "felicidad"! / Yunyun: I'm cutting the character "happiness"!

方方 Fāngfāng: 难 nán 吗 ma ? / Fangfang: ¿Es difícil? / Fangfang: Is it hard?

云云 Yúnyun: 不 bù 难 nán 。你 Nǐ 看 kàn , 一会儿 yíhuìr 就 jiù 剪 jiǎn 好了 hǎole 。 / Yunyun: No es difícil. Mira, en un momento ya lo he terminado. / Yunyun: It's not hard. Look, it'll be done in a moment.

方方 Fāngfāng: 呀 Ya ! 用 Yòng 这 zhè 小小 xiǎoxiǎode 剪刀 jiǎndāo 和 hé 这 zhè 普普通通 pǔpǔtōngtōng 的 de 红纸 hóngzhǐ , 你 Nǐ 就 jiù 能 néng 剪出 jiǎnchū " 喜 xǐ " 字 zì 来 lái , 真 zhēn 了不起 liǎobuqǐ ! / Fangfang: ¡Vaya! Con estas tijeritas y este papel rojo tan corriente, ¡puedes recortar el carácter "felicidad", qué increíble! / Fangfang: Wow! With these small scissors and this ordinary red paper, you can cut out the character "happiness," that's amazing!

云云 Yúnyun: 哪里 Nǎlǐ , 我 wǒ 奶奶 nǎinai 剪 jiǎn 的 de 才 cái 好 hǎo 呢 ne ! / Yunyun: Qué va, ¡los que recorta mi abuela son mucho mejores! / Yunyun: Not really, the ones my grandma cuts are even better!

方方 Fāngfāng: 是吗 Shìma ? / Fangfang: ¿Ah, sí? / Fangfang: Really?

云云 Yúnyun: 是 Shì 。她 Tā 会 huì 剪 jiǎn 很多 hěnduō 人物 rénwù 、花草 huācǎo 、鸟兽 niǎoshòu , 可 kě 有趣 yǒuqù 了 le 。 / Yunyun: Sí. Ella sabe recortar muchas figuras de personas, plantas y flores, aves y animales, ¡son muy interesantes! / Yunyun: Yes. She can cut out many figures, plants and flowers, birds and animals, they're really interesting!

方方 Fāngfāng: 可以 kěyǐ 拿 ná 给 gěi 我 wǒ 看看 kànkàn 吗 ma ? / Fangfang: ¿Me los puedes enseñar? / Fangfang: Can you show them to me?

云云 Yúnyun: 当然 dāngrán 可以 kěyǐ 。 / Yunyun: Claro que sí. / Yunyun: Of course.

(云云 Yúnyun 拿出 náchū 奶奶 nǎinai 的 de 剪纸 jiǎnzhǐ , 两 liǎng 人 rén 一起 yìqǐ 翻看 fānkàn) / (Yunyun saca los recortes de papel de la abuela, y las dos los miran juntas) / (Yunyun takes out grandma's paper-cuts, and the two look through them together)

云云 Yúnyun: 你 Nǐ 看 kàn , 这 Zhè 是 shì 窗花 chuānghuā 、小鸟 xiǎoniǎo 、花灯 huādēng..... / Yunyun: Mira, esto es una decoración de ventana, un pajarito, un farol... / Yunyun: Look, this is a window decoration, a little bird, a lantern...

方方 Fāngfāng: 这 Zhè 是 shì 什么 shénme ? / Fangfang: ¿Y esto qué es? / Fangfang: What's this?

云云 Yúnyun: 这 Zhè 是 shì " 十二生肖 shí'èrshēngxiào " 。你 Nǐ 看 kàn , 鼠 shǔ 、牛 niú 、虎 hǔ 、兔 tù 、龙 lóng 、蛇 shé 、马 mǎ 、羊 yáng 、猴 hóu 、鸡 jī 、狗 gǒu 、猪 zhū , 多 duō 有意思 yǒuyìsi ! / Yunyun: Esto son los "doce animales del zodiaco". Mira, ratón, buey, tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro, cerdo, ¡qué interesante! / Yunyun: These are the "twelve zodiac animals." Look, rat, ox, tiger, rabbit, dragon, snake, horse, goat, monkey, rooster, dog, pig, how interesting!

方方 Fāngfāng: 是啊 Shì a , 剪纸 jiǎnzhǐ 真是 zhēnshì 太 tài 有意思 yǒuyìsi 了 le ! 你 Nǐ 能 néng 教 jiāo 我 wǒ 学 xué 剪纸 jiǎnzhǐ 吗 ma ? / Fangfang: ¡Es verdad, el recorte de papel es súper interesante! ¿Me puedes enseñar a recortar papel? / **Fangfang:** That's right, paper-cutting is so interesting! Can you teach me paper-cutting?

云云 Yúnyun: 没问题 Méiwèntí ! 不过 Búguò , 我 wǒ 还 hái 要 yào 奶奶 nǎinai 教 jiāo 呢 ne ! 我们 Wǒmen 一起 yìqǐ 跟 gēn 奶奶 nǎinai 学 xué , 怎么样 zěnmeyàng ? / Yunyun: ¡No hay problema! Pero yo también necesito que mi abuela me enseñe. ¿Qué tal si aprendemos juntas con ella? / **Yunyun:** No problem! But I still need my grandma to teach me too! How about we learn together from her?

方方 Fāngfāng: 那 Nà 太 tài 好了 hǎole ! / Fangfang: ¡Eso sería genial! / **Fangfang:** That would be great!

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

(1) "我 Wǒ" 为什么 wèishénme 对 duì 剪纸 jiǎnzhǐ 充满了 chōngmǎnle 好奇心 hàoqíxīn ? / ¿Por qué "yo" me llené de curiosidad por el recorte de papel? / **Why did "I" become full of curiosity about paper-cutting?**

(2) 叔叔 Shūshu 结婚 jiéhūn 的 de 时候 shíhou , "我 Wǒ" 和 hé 奶奶 nǎinai 都 dōu 剪了 jiǎnle 些 xiē 什么 shénme ? / Cuando mi tío se casó, ¿qué recortamos "yo" y mi abuela? / **When my uncle got married, what did "I" and grandma cut out?**

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

我的 Wǒde 小 xiǎo 制作 zhìzuò / Mi pequeña manualidad / My Little Craft

我 Wǒ 长着 zhǎngzhe 一双 yīshuāng 又 yòu 短 duǎn 又 yòu 粗 cū 的 de 手 shǒu 。 / Tengo un par de manos cortas y gruesas. / I have a pair of short, stubby hands.

人们 Rénmen 常常 chángcháng 说 shuō: " 短粗的 Duǎncūde 手 shǒu , 做出 zuòchū 的 de 东西 dōngxi 不好看 bùhǎokàn 。 " / La gente suele decir: "Las manos cortas y gruesas hacen cosas feas." / People often say: "Short, stubby hands make ugly things."

可是 Kěshì 我 wǒ 正好 zhèngzhǎo 相反 xiāngfǎn , 我 wǒ 喜欢 xǐhuan 小 xiǎo 制作 zhìzuò , 再 zài 难 nán 的 de 东西 dōngxi 我 wǒ 也 yě 会 huì 做 zuò 。 / Pero a mí me pasa justo lo contrario: me encantan las manualidades, y por muy difícil que sea algo, también sé hacerlo. / But for me it's just the opposite: I love making things, and no matter how difficult something is, I can make it too.

有一次 Yǒuyíci , 妈妈 māma 打 dǎ 完 wán 鸡蛋 jīdàn , 把 bǎ 蛋壳 dànké 放在 fàngzài 一边 yíbiān 。 / Una vez, mi mamá cascó unos huevos, y dejó las cáscaras a un lado. / Once, my mom cracked some eggs, and set the shells aside.

我 Wǒ 看着 kànzhe 被 bèi 打成 dǎchéng 两 liǎng 半 bàn 的 de 蛋壳 dànké , 心想 xīnxiǎng: " 这 Zhè 又 yòu 光 guāng 又 yòu 白 bái 的 de 蛋壳 dànké 多 duō 好看 hǎokàn 呀 ya ! / Miré las cáscaras rotas en dos mitades, y pensé: "¡Qué bonitas son estas cáscaras tan lisas y blancas! / I looked at the shells broken into two halves, and thought: "These smooth, white eggshells are so pretty!

用 Yòng 它 tā 做 zuò 个 gè 小 xiǎo 制作 zhìzuò 出来 chūlái 肯定 kěndìng 会 huì 很 hěn 有意思 yǒuyìsi 。 " / Seguro que hacer una manualidad con ellas sería muy interesante." / Making a little craft with them would surely be very interesting."

于是 Yúshì , 我 wǒ 把 bǎ 蛋壳 dànké 洗 xǐ 干净 gānjìng , 在 zài 里面 lǐmiàn 放上 fàngshàng 沙土 shātǔ , 让 ràng 壳 ké 稳住 wěnzhù; 又 yòu 找来 zhǎolái 一张 yízhāng 纸 zhǐ , 把 bǎ 纸 zhǐ 剪成 jiǎnchéng 圆形 yuánxíng , 再 zài 把 bǎ 圆周 yuánzhōu 旁边 pángbiān 剪成 jiǎnchéng 锯齿 jùchǐ 的 de 形状 xíngzhuàng , 粘 zhān 在 zài 蛋壳 dànké 上 shàng 。 / Así que lavé bien la cáscara, le puse arena dentro para que se sostuviera firme; luego cogí un papel, lo recorté en forma circular, y recorté el borde del círculo en forma dentada, y lo pegué en la cáscara. / So I washed the eggshell clean, put sand inside to keep it steady; then I got a piece of paper, cut it into a circle, and cut the edge of the circle into a jagged, saw-tooth shape, and glued it onto the eggshell.

然后 Ránhòu , 用 yòng 纸 zhǐ 剪出 jiǎnchū 鸡头 jītóu 和 hé 鸡尾 jīwěi , 头部 Tóubù 画上 huàshàng 五彩 wǔcǎi 的 de 羽毛 yǔmáo , 还 hái 画上 huàshàng 鲜红 xiānhóng 的 de 鸡冠 jīguān , 粘 zhān 在 zài 蛋壳 dànké 上 shàng 。 / Después, con papel recorté la cabeza y la cola del pollito, pinté plumas de colores en la cabeza, y también pinté una cresta de rojo vivo, y las pegué en la cáscara. / Then, with paper I cut out a chicken head and tail, painted colorful feathers on the head, and also painted a bright red comb, and glued them onto the eggshell.

做完 Zuòwán 这些 zhèxiē , 我 wǒ 觉得 juéde 小鸡 xiǎojī 身上 shēnshang 似乎 sìhū 还 hái 少 shǎo 了 le 点儿 diǎnr 什么 shénme , 仔细 zǐxì 一看 yíkan , 原来 Yuánlái 是 shì 鸡 jī 的 de 尾巴 wěiba 上 shàng 没有 méiyǒu

毛 máo 。 / Al terminar esto, me pareció que al pollito le faltaba algo; al mirar con atención, resulta que la cola del pollito no tenía plumas. / After finishing this, I felt the little chick seemed to be missing something; looking closely, it turned out the chick's tail had no feathers.

我 Wǒ 赶紧 gǎnjīn 给 gěi 它 tā 画上了 huàshàngle 漂亮 piàoliang 的 de 羽毛 yǔmáo , 还 hái 给 gěi 它 tā 加上了 jiāshàngle 翅膀 chibǎng 和 hé 黄黄的 huánghuángde 爪子 zhuǎzi 。 / Enseguida le pinté unas plumas bonitas, y también le añadí alas y unas garritas amarillas. / I quickly painted pretty feathers on it, and also added wings and little yellow claws.

啊 Ā ! / ¡Ah! / Ah!

一只 yìzhī 活泼 huópō 的 de 小鸡 xiǎojī 就 jiù 在 zài 我 wǒ 眼前 yǎnqián 出现了 chūxiànle 。 / Ante mis ojos apareció un pollito lleno de vida. / A lively little chick appeared right before my eyes.

我 Wǒ 看着 kànzhe 它 tā , 心里 xīnlǐ 真 zhēn 高兴 gāoxìng 。 / Lo miré, y me sentí muy contenta en mi corazón. / I looked at it, and felt truly happy inside.

看着看着 Kànzhekànzhe , 我 wǒ 似乎 sìhū 听到 tīngdào 小鸡 xiǎojī 在 zài " 叽叽叽 jījījī " 地 de 叫着 jiàozhe , 好像 hǎoxiàng 在 zài 说 shuō : " 谢谢 xièxie 你 nǐ ! " / Mientras lo miraba y lo miraba, me pareció oír al pollito piando "pío, pío, pío", como si dijera: "¡Gracias!" / As I kept looking at it, I seemed to hear the chick going "cheep, cheep, cheep," as if it were saying: "Thank you!"

我 Wǒ 又 yòu 好像 hǎoxiàng 看到 kàndào 这 zhè 只活蹦乱跳 zhīhuóbèngluàntiào 的 de 小鸡 xiǎojī 在 zài 愉快 yúkuài 地 de 吃 chī 东西 dōngxi 、 玩耍 wánshuǎ , 真 zhēn 惹人喜爱 rěnrénxǐ'ài 。 / También me pareció ver a este pollito, saltando de un lado a otro lleno de vida, comiendo y jugando alegremente; era realmente adorable. / I also seemed to see this lively, bouncing little chick happily eating and playing; it was truly endearing.

上学了 Shàngxuéle , 我 wǒ 把 bǎ 自己 zìjǐ 制作 zhìzuò 的 de 小鸡 xiǎojī 交给 jiāogěi 老师 lǎoshī 。 / Cuando fui a la escuela, le entregué a la profesora el pollito que había hecho. / When I went to school, I handed the chick I had made to the teacher.

老师 Lǎoshī 表扬了 biǎoyángle 我 wǒ , 说 shuō 我 wǒ 的 de 手 shǒu 真 zhēn 巧 qiǎo , 奖给了 jiǎnggěile 我 wǒ 一支 yìzhī 铅笔 qiānbǐ ! / La profesora me elogió, dijo que mis manos eran muy hábiles, ¡y me regaló un lápiz! / The teacher praised me, said my hands were really skillful, and gave me a pencil as a reward!

我 Wǒ 拿着 názhe 这 zhè 支铅笔 zhī qiānbǐ , 摸摸 mōmo 自己 zìjǐ 的 de 手 shǒu , 心里 xīnlǐ 想 xiǎng : " 太 tài 感谢 gǎnxiè 你 nǐ 了 le ! " / Sostuve el lápiz, me toqué las manos, y pensé: "¡Muchísimas gracias! Mis manitas cortas y gruesas. / I held the pencil, touched my own hands, and thought: "Thank you so much!

我 wǒ 的 de 又 yòu 短 duǎn 又 yòu 粗 cū 的 de 小 xiǎo 手 shǒu 。 是 Shì 你 nǐ 做出了 zuòchūle 这么 zhème 精美 jīngměi 的 de 小鸡 xiǎojī , 才 cái 使 shǐ 我 wǒ 得到了 dédàole 老师 lǎoshī 的 de 表扬 biǎoyáng 。 " / Fuisteis vosotras las que hicisteis un pollito tan exquisito, y eso hizo que recibiera el

elogio de la profesora." / **My short, stubby little hands. It was you who made such an exquisite little chick, which is what earned me the teacher's praise.**"

**** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters ****

兽 shòu / bestia, animal / **beast, animal**

村 cūn / pueblo, aldea / **village**

图 tú / mapa, imagen / **map, picture**

技 jì / técnica, habilidad / **technique, skill**

案 àn / caso, plan / **case, plan**

统 tǒng / sistema, unificar / **system, unify**

羡 xiàn / envidiar / **envy, admire**

敢 gǎn / atreverse / **dare**

充 chōng / llenar, suficiente / **fill, sufficient**

智 zhì / sabiduría / **wisdom**

叔 shū / tío (paterno menor) / **uncle (younger, paternal)**

慧 huì / sabio / **wise**

婚 hūn / matrimonio / **marriage**

粗 cū / grueso, tosco / **thick, rough**

添 tiān / añadir / **add**

壳 ké / cáscara / **shell**

氛 fēn / ambiente / **atmosphere**

稳 wěn / estable / **stable**

顾 gù / cuidar, cliente / **care for, customer**

锯 jù / sierra / **saw**

差 chà / diferir, faltar / **differ, lack**

状 zhuàng / forma, estado / **shape, state**

夸 kuā / alabar, exagerar / **praise, exaggerate**

泼 pō / travieso, verter / **lively, splash**

冠 guān / campeón, corona / **champion, crown**

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

制作 zhìzuò / hacer, fabricar / **make, craft**

活泼 huópō / vivaz, activo / **lively**

形状 xíngzhuàng / forma / **shape**

喜爱 xǐ'ài / gustar mucho / **like, be fond of**

鲜红 xiānhóng / rojo vivo / **bright red**

精美 jīngměi / exquisito / **exquisite**

**** 额外/Éwài/Adicional/Additional ****

剪纸 Jiǎnzhǐ 欣赏 xīnshǎng / Apreciación del recorte de papel / Appreciation of Paper-Cutting

这 Zhè 是 shì 一幅 yí fú 孔雀 kǒngquè 牡丹 mǔdān 图 tú , 左边 zuǒbian 是 shì 牡丹 mǔdān , 右边 yòubian 是 shì 孔雀 kǒngquè 。 孔雀 Kǒngquè 和 hé 牡丹 mǔdān 在 zài 中国 Zhōngguó 传统 chuántǒng 文化 wénhuà 中 zhōng 代表着 dài biǎo zhe 富贵 fùguì 吉祥 jíxiáng 。 这张 zhè zhāng 剪纸 jiǎnzhǐ 体现了 tǐ xiàn le 人们 rénmen 对 duì 富贵 fùguì 吉祥 jíxiáng 的 de 喜爱 xǐ'ài 与 yǔ 向往 xiàngwǎng 。 / Esto es una imagen de "pavo real y peonía": a la izquierda está la peonía, y a la derecha el pavo real. El pavo real y la peonía representan, en la cultura tradicional china, la riqueza y la buena fortuna. Este recorte de papel refleja el aprecio y el anhelo de la gente por la riqueza y la buena fortuna. / This is a picture of "peacock and peony": on the left is the peony, and on the right the peacock. The peacock and peony represent, in traditional Chinese culture, wealth and good fortune. This paper-cut reflects people's fondness for and longing for wealth and good fortune.

这张 Zhè zhāng 剪纸 jiǎnzhǐ 叫做 jiào zuò 双 shuāng 鹊 què 报喜 bào xǐ , 两只 liǎng zhī 喜鹊 xǐ què 托着 tuō zhe 一个 yí ge 大大的 dà dà de 红红 hóng hóng 双喜 shuāng xǐ , 寓意 yù yì 出门 chū mén 见喜 jiàn xǐ , 和谐 hé xié 美满 měi mǎn 。 它 tā 一般 yì bān 贴 tiē 在 zài 新婚 xīn hūn 夫妇 fū fù 的 de 窗户 chuāng hu 上 shàng , 表达 biǎo dá 人们 rénmen 对 duì 他们 tā men 的 de 良好 liáng hǎo 祝愿 zhù yuàn 。 / Este recorte de papel se llama "Dos urracas anuncian buenas noticias": dos urracas sostienen un gran carácter rojo de "doble felicidad", simbolizando que al salir uno se encuentra con la buena suerte, y una vida armoniosa y feliz. Suele pegarse en las ventanas de las parejas recién casadas, para expresar los buenos deseos de la gente hacia ellos. / This paper-cut is called "Two Magpies Announce Good Fortune": two magpies hold up a big red "double happiness" character, symbolizing that good luck is met upon stepping out, and a harmonious, happy life. It is usually pasted on the windows of newlywed couples, to express people's good wishes toward them.

▼ 评论 / Comentarios / Comments

剪纸: 民间艺术与才智的赞美:

1. **字形的直观性:** 观察 兽 (shòu) 或 图 (tú) , 能帮助学生联系字形与字义, 而不是死记硬背。
2. **从单字到词语的跳跃:** 这些字很少单独使用, 而是作为构词的'零件'出现在很多常用词中。认识一个字, 就能打开认识十几个词的大门。
3. **语境记忆:** 结合具体的例句来学习 案 (àn) 这样的字, 比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: El arte del papel cortado: elogio del arte popular y el ingenio:

1. **La transparencia de la forma:** Observar 兽 (shòu) o 图 (tú) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
2. **El salto de carácter a palabra:** Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.
3. **Memoria por contexto:** Aprender un carácter como 案 (àn) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: Paper cutting: praise for folk art and ingenuity:

1. **The transparency of form:** Observing 兽 (shòu) or 图 (tú) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
2. **The leap from character to word:** These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.

3. **Memory through context:** Learning a character like 案 (àn) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
